|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ. | The Spirit of comfort,  Came down from heaven,  Upon the blessed father,  Saint Takla Haymanout. | The Spirit of Comfort,  Came down from heaven,  Upon the blessed father,  Saint Takle Haymanot. | The Spirit of comfort,  Came down from heaven,  Upon the blessed father,  The holy Takle Haymanot. |
| Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ (ⲅ̄):  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ:  Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | On the third day,  Of his blessed birth,  He proclaimed “One is the Father,  The Son and the Holy Spirit.” | On the third day,  After his blessed birth,  He proclaimed, saying, “One is  The Father and the Son and the Holy Spirit.” | On the third day,  Of his blessed birth,  He proclaimed that One is  The Father and the Son and the Holy Spirit. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲉⲛⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛⲁⲩ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. | And from his childhood,  He was filled with the Holy Spirit,  And the angels of heaven,  Overshadowed him. | And since his youth,  He was filled with the Holy Spirit,  And the angels of heaven,  Overshadowed him. | And since his youth,  He was filled with the Holy Spirit,  And the angels of heaven,  Overshadowed him. |
| Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣ̀ⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. | Michael the head of the heavenly,  Was always with him,  As was said by,  David in the Psalms. | As David said  In the Psalms,  Michael, the chief of the heavenly,  Was continually with him. | Michael, the chief of the heavenly,  Was with him continually,  As was said by,  David in the Psalms. |
| ⲀⲠⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ:  ⲡⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | Christ was revealed to you,  And He gave you the authority,  O loosen and to bind,  Like the Apostles. | Christ was revealed to you,  And He gave you the authority,  Of binding and loosing,  Like His Apostles. | Christ was revealed to you,  And He gave you the authority,  The binding and the loosing,  Like His apostles. |
| Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲈⲑⲁϥϣ:  ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. | You became an apostle,  Chosen by Jesus Christ,  The Patriarch of the Ethiopians,  The father of the monks. | You became an Apostle,  Chosen by Jesus Christ,  The High Priest of the Ethiopians,  The father of the monks. | You became an apostle,  Chosen by Jesus Christ,  High Priest of the Ethiopians,  The father of the monks. |
| Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ. | Your name became sweet,  On our lips and the Ethiopans,  O God of Saint Takla,  The Ethiopian have pity upon us. | Your name became sweet,  In our lips and on the Ethiopians’.  O God of Saint Takle Haymanot,  Have compassion upon us. | Your name became sweet,  In our mouths and the Ethiopians’,  O God of the holy Takle Haymanot,  Have compassion upon us. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O Ethiopian Apostle,  Saint Takla Haymanout,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Ethiopian Apostle,  Saint Takle Haymanot,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Ethiopian apostle,  The holy Takle Haymanot,  That He may forgive us our sins. |